

N. 98 — 79

[97/33101]

20. OKTOBER 1997 — Dekret zur Zustimmung zum Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den im Rahmen der Europäischen Union handelnden Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Slowenien andererseits, zu den Anhängen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII und XIII, zu den Protokollen 1, 2, 3, 4, 5 und 6, und zur Schlussakte, unterzeichnet zu Luxemburg am 10. Juni 1996 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einziges Artikel. Das Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den im Rahmen der Europäischen Union handelnden Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Slowenien andererseits, die Anhänge I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII und XIII, die Protokolle 1, 2, 3, 4, 5 und 6, und die Schlußakte, unterzeichnet zur Luxemburg am 10. Juni 1996, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. Oktober 1997.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

—————
TRADUCTION

F. 98 — 79

[97/33101]

20 OCTOBRE 1997. — Décret portant assentiment à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part et la République de Slovénie, d'autre part, aux annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII et XIII, aux protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6, et à l'acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs états membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, les annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII et XIII, les protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et l'acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 20 octobre 1997.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et des Sites

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998.*

Dokumente des Rates. — Nr. 92 (1996-1997), Nr. 1. — Dekretenwurf.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 20. Oktober 1997.

(1) *Session 1997-1998.*

Documents du Conseil. — n° 92 (1996-1997), n° 1. Projet de décret.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 20 octobre 1997.

VERTALING

N. 98 — 79

[97/33101]

20 OKTOBER 1997. — Decreet houdende instemming met de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, met de bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, met de protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, et met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Euro-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, de bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, de protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996, zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 20 oktober 1997.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen



D. 98 — 80

[97/33103]

20. OKTOBER 1997 — Dekret zur Billigung der folgenden internationalen Rechtsakte:

1. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Gruppe von Staaten in Afrika, im Karibischen Raum und im Pazifischen Ozean, unterzeichnet zu Brüssel am 26. April 1993;**
2. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Liga der Arabischen Staaten, unterzeichnet zu Brüssel am 16. November 1995;**
3. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Agentur für Kulturelle und Technische Zusammenarbeit, unterzeichnet zu Brüssel am 16. November 1995;**
4. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Aufsichtsbehörde der Europäischen Freihandelsvereinigung, unterzeichnet zu Brüssel am 22. Dezember 1994;**
5. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Konferenz der Energiecharta, unterzeichnet zu Brüssel am 26. Oktober 1995 (2)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Gruppe von Staaten in Afrika, im Karibischen Raum und im Pazifischen Ozean, unterzeichnet zu Brüssel am 26. April 1993, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Art. 2. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Liga der Arabischen Staaten, unterzeichnet zu Brüssel am 16. November 1995, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Art. 3. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Agentur für Kulturelle und Technische Zusammenarbeit, unterzeichnet zu Brüssel am 16. November 1995, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Art. 4. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Aufsichtsbehörde der Europäischen Freihandelsvereinigung, unterzeichnet zu Brüssel am 22. Dezember 1994, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

(1) *Zitting 1997-1998.*

Bescheiden van de Raad. — nr. 92 (1996-1997), nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 oktober 1997.

(2) *Sitzungsperiode 1997-1998.*

Dokumente des Rates. — 87 (1996-1997) Nr. 1. Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 20. Oktober 1997.